

Lord George Gordon Byron
,
Sie wallt in
Schönheit

tradukita de Adolf Seubert

Sie wallt in Schönheit wie die
Nacht,
Wenn wolkenlos die Sterne ra-
gen;
Was Hell und Dunkel lieblich
macht,
Wird dir ihr Aug' und Antlitz
sagen,
Wo sich ein holder Licht ent-
facht,
Als wenn die Himmel heiter
tagen.

Ein Schatten mehr, ein Strahl
davon
Würd' jene hohen Reize
schwächen,
Die aus der Flechten Raben-
ton
Und aus der Miene Zauber
sprechen,
Wo Lichtgedanken künden
schon,
Aus welchem reinen Haus sie
brechen.

Und auf der Wange, die so
blüht,
Und auf der Stirne steht ge-
schrieben,
Im Lächeln, das ins Herz uns
glüht,
Daß sie nur voll von Tu-
gendtrieben,
Daß mild und friedlich ihr
Gemüth,
Und Unschuld athme nur ihr
Lieben.

...

Lord George Gordon Byron ,
She Walks in Beauty

She walks in Beauty, like the
Night
Of cloudless climes and starry
skies;
And all that's best of dark and
bright
Meet in her aspect and her eyes;
Thus mellowed to the tender light
Which Heaven to gaudy day de-
nies –

One shade the more – one ray the
less
Had half impaired the nameless
grace
Which waves in every raven tress
Or softly lightens o'er her face
Where thoughts serenely sweet
express
How pure – how dear their dwel-
ling place!

And on that cheek, and o'er that
brow,
So soft – so calm – yet eloquent,
The smiles that win, the tints
that glow,
But tell of days in goodness spent
–
A mind at peace with all below –
A Heart – whose love is innocent!

...

Lord George Gordon Byron
,
Hon går i skönhet

tradukita de Theodor Lind

Hon går i skönhet, lik en natt,
Med himmel klar och stjer-
ners glans;
Af ljus och skugga mötas
gladt
I min och blick, hvad skärast
fanns,
Så vekt, så skönt, så
mildradt, att
Dess glans af dagrar blott ej
vanns.

En stråle bort, en skugga
mer,
Och borta vore det behag,
Som i den mörka locken ler,
Som blickar ur de ljufva drag,
Der hvarje tanke klart man
ser,
Hur ren den går i öppen dag.

Och panna, ögon, kind och
mund
Och rosor, löjen - allting der
Så ljuft-välsamt hvarje stund
Om hjertats renhet vittne
bär,
Om frid med allt på jordens-
rund,
Om kärlek, som blott oskuld
är.

...

*Traduko de la Angla poemo "She Walks in Beauty" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de Adolf Seubert.*

Arg-1109-2255 (2015-01-17 19:02:42)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-6666/2>.

Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,_Adolf.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18).*

Arg-1109-2238 (2015-01-17 17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf.

*Traduko de la Angla poemo "She Walks in Beauty" de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Svedan de Theodor Lind.*

Arg-1109-2254 (2015-01-17 17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la retejo <http://runeberg.org/hebrmel/sub> <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>.